

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/355925>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика на иностранном языке

Введение 3

Глава 1. Теоретический аспект передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык 6

1.1. Проблематика перевода дискурса 6

1.2. Понятие переводческой эквивалентности 9

Глава 2. Приемы передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык 14

2.1. Особенности перевода англоязычного медицинского дискурса 14

2.2. Переводческие приемы для передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык 22

Заключение 30

Список использованных источников 33

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность изучения проблем перевода передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык актуально по нескольким причинам. Во-первых, по мере старения населения мира фармакология становится все более важной в здравоохранении. В этой области основное внимание уделяется использованию лекарств у пациентов, которые часто имеют несколько заболеваний и принимают несколько лекарств, что может привести к осложнениям и побочным реакциям. Англоязычный медицинский дискурс в этой области содержит специализированную терминологию и понятия, которые необходимо точно перевести для использования на других языках.

Во-вторых, перевод медицинского дискурса требует высокой точности и аккуратности, так как даже небольшие ошибки или недоразумения могут иметь серьезные последствия. Это особенно верно в области гериатрической фармакологии, где лекарства могут иметь сложные взаимодействия и побочные эффекты, которые необходимо тщательно учитывать.

В-третьих, перевод медицинского дискурса также требует понимания культурных и языковых различий между языками. Это особенно верно при переводе с английского языка, который имеет уникальные лингвистические и культурные особенности, которые могут не иметь точного эквивалента в других языках. Наконец, изучение проблем перевода денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык может привести к разработке стратегий и лучших практик точного и эффективного перевода медицинских текстов, что может улучшить результаты лечения пациентов во всем мире.

Объект данного исследования: процесс перевода денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык.

Предмет исследования: передача денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык.

Цель исследования: проанализировать особенности передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык.

В соответствии с данной целью были поставлены следующие задачи:

- проанализировать понятия дискурса;
- проанализировать проблемы перевода дискурса;
- выполнить анализ особенности перевода англоязычного медицинского дискурса;
- сформулировать приемы передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык.

Практическое применение перевода англоязычного медицинского дискурса в области фармакологии имеет большое значение, поскольку имеет прямое значение для оказания медицинских услуг разным пациентам. Для исследования особенностей передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык используются различные методы анализа, включая компаративный анализ терминов на французском языке и предполагаемом языке перевода, уточнение англоязычного

медицинского дискурса с их переводом на русский язык, анализ контекста и смысловой нагрузки терминов и выражений.

Кроме того, для исследования особенностей передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык в переводном аспекте применяются качественные методы, такие как экспертные оценки переводов и анализ частот на переводы множественных текстов на русский язык.

Важно также учитывать специфику оценки результатов и требований к медицинскому дискурсу в области фармакологии на русском языке, например, учет размеров и нормативов, адаптацию медицинской терминологии для широкой оценки, обеспечение принципов адекватности и эквивалентности терминов.

Источники исследования: медицинские аннотации на английском языке, опубликованные в сети Интернет.

Структура курсовой работы включает в себя введение, 2 главы, заключение, список использованных источников.

Глава 1. Теоретический аспект передачи денотативного содержания медицинских аннотаций с английского языка на русский язык

1.1. Проблематика перевода дискурса

Понятие дискурс очень востребовано и популярно, однако этот термин имеет множество значений и пониманий. Следовательно, нет чёткого понимания предмета, объекта, целей, задач и алгоритма анализа дискурса.

Основные принципы дискурсивного анализа зародились во французской лингвистике в 50-е годы XX века, в которой был рассмотрен как речь, присвоенная говорящим [5]. В данной работе будем использовать классификацию, приведённую В.И. Карасиком. Существует множество иных классификаций дискурса, базирующихся на разнообразных критериях исследования. Согласно В.И. Карасику, считают, что дискурс – это лингвистическая категория, которая связана с понятием текст и рассматривается сквозь призму порождения и восприятия текста [22]. Дискурс является таким образом продуктом речевой деятельности, в то время как текст – продукт языковой деятельности.

Рассмотрим понятие «дискурс» в отечественной лингвистике. Речевая деятельность интересует не только современное языкознание, но и смежные с лингвистикой области знания, прежде всего – психологию, социологию, культурологию. Многие лингвокультурологические лингвистические, прагмалингвистические, психолингвистические, социолингвистические, термины трактуются неоднозначно.

Советский лингвист Н. Д. Арутюнова определяет дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [3].

Некоторые лингвисты (А. Греймас, Ж. Деррида, Ю. Кристева) включают в понятие дискурс два компонента: динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и ее результат (текст). Мы считаем такое понимание предпочтительным, так как сложно изучать дискурс вне социального контекста, и определяем дискурс как «текст, погруженный в ситуацию общения» [15]. Дискурс традиционно сравнивают с речью и языком, находя в понятии дискурса черты и того, и другого. Считается, что дискурс похож на речь тем, что проявляется в действии, в процессе, и отличается от нее тем, что имеет системные признаки, присущие языку. Однако, язык, в отличие от дискурса, более абстрактен. Более того, дискурс отличается от языка и речи присутствием социокультурного контекста [26].

Дискурс представляет собой явление промежуточного порядка между речью, общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом с другой. При этом дискурс всегда связан национальной языковой картиной мира, отражает экстралингвистическую проблематику.

Проблемы перевода дискурса могут быть многочисленными и разнообразными, в зависимости от типа переводимого дискурса и задействованных языков. Некоторые из наиболее распространенных проблем перевода дискурса включают в себя следующие особенности.

Культурные различия: дискурс часто глубоко укоренен в культуре и контексте, в котором он был создан, и переводчики должны знать об этих культурных нюансах, чтобы обеспечить точный перевод. Это может включать различия в идиоматических выражениях, социальных обычаях и других культурных ориентирах.

Стиль и тон: дискурс может сильно различаться по стилю и тону, от формального и академического до случайного и разговорного. Переводчики должны быть в состоянии соответствовать тону и регистрации исходного текста, чтобы произвести соответствующий и точный перевод.

Идиоматические выражения. Во многих языках есть идиоматические выражения, которые нельзя перевести

напрямую, не теряя своего предполагаемого значения. Переводчики должны уметь идентифицировать эти выражения и находить соответствующие эквиваленты на языке перевода.

Синтаксис и грамматика. Разные языки могут иметь совершенно разные синтаксические структуры и грамматические правила, что может затруднить точный перевод дискурса. Переводчики должны уметь ориентироваться в этих различиях и производить переводы, которые будут точными и понятными.

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136-137.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. М.: Междунар. отношения. –2015. – 329 с.
3. Басснетт С. Истоки и развитие переводоведения в 1975–2016 гг. // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4.
4. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 448 с.
5. Бурдина О.Б., Мишланова С.Л. Институциональные особенности фармацевтического дискурса и их отражение в терминологии // ИСОМ. 2013. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/institutsionalnye-osobennosti-farmatsevticheskogo-diskursa-i-ih-otrazhenie-v-terminologii> (дата обращения: 04.12.2022).
6. Бурова Г. П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания : автореф. дис. ... д-ра фармацевт. наук / Г. П. Бурова. – Ставрополь, 2008. – 44 с.
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.
8. Голованова Е. И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий / Е. И. Голованова // Вестник ЧелГУ. 2013. – С. 32-35.
9. Голованова Е.И. Проблема жанровой дифференциации профессионального дискурса. URL:
10. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. - Волгоград, 2000а. - С. 5.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
12. Коржавых Э.А. Теоретические и методические основы фармацевтического терминоведения: Дисс. ... д-ра фармац. наук. — М., 2005.
13. Косицкая Ф.Л. Французский фармацевтический дискурс и его жанровая палитра. Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2016. 10 (175). С.71-75.
https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/kositskaya_f._l._71_75_10_175_2016.pdf
14. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – С. 105
15. Маслова И., Коржавых Э.А. Терминологические исследования фармацевтического дискурса: лингводидактический обзор // Полилингвильность и транскультурные практики. 2011. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologicheskie-issledovaniya-farmatsevticheskogo-diskursa-lingvodidakticheskiy-obzor> (дата обращения: 04. 12.2022).
16. Носова Л.Н. О Некоторых коммуникативных особенностях фармацевтического дискурса // Коммуникация в социально-гуманитарном знании, экономике, образовании: III Междунар. науч.-практ. конф. Минск, 2012.
17. Стеблецова А. О. Прагмалингвистический подход к описанию дискурса: модель дескриптивного анализа и практика применения // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2014. № 1. С. 90-93.
18. Шарикова, Л.А. Основы теории дискурса: словарный дискурс / Л.А. Шарикова // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 2. – С. 212-214.
19. Charolles M. Introduction aux problèmes de la cohérence des textes // Langue française. – 1978. – № 38. – P. 7-41
20. Courtés J. Analyse Sémiotique du Discours. – P. : Hachette, 1991. – 302 p.
21. <http://da21.luguniv.edu.ua/statti/Golovanova.docx> (дата обращения 10.12.2022).
22. Kastberg, Peter. 2007. Cultural Issues Facing the Technical Translator. The Journal of Specialized Translation, Issue 8.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/355925>